

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Государственный институт русского языка им. А.С.Пушкина»  
Филологический факультет  
Кафедра общего и русского языкознания

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**  
**государственной итоговой аттестации выпускников**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Протокол ученого советом филологического факультета от «06» июня 2023 г. № 5.

Москва, 2023 год

**Разработчик (и):**

А.Н. Матрусова, кандидат философских наук, доцент кафедры общего и русского языкознания ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

## Общие положения

1.1. Целью государственной итоговой аттестации (далее – ГИА) выпускников, освоивших основную профессиональную образовательную программу высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение», является установление уровня развития и освоения выпускником компетенций и качества его подготовки к профессиональной деятельности в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта (далее – ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и ОПОП бакалавриата, разработанной в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» (далее – Институт).

1.2. ГИА включает в себя выполнение и защиту выпускной квалификационной работы (далее – ВКР) по одной из тем, отражающих актуальную проблематику профессиональной деятельности в сфере перевода и переводоведения, межъязыковой и межкультурной коммуникации, целями которых является обобщение, систематизация и применение в процессе освоения образовательной программы бакалавриата полученных знаний и навыков, предусмотренных этапами формирования компетенций, установленных ФГОС ВО и ОПОП бакалавриата, а также установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВО.

Объем ГИА составляет 9 з.е. (6 недель), включая подготовку к защите и защиту ВКР.

### 1.3. Характеристика профессиональной деятельности выпускников

Таблица 1

| Области и сферы профессиональной деятельности | Типы задач профессиональной деятельности | Задачи профессиональной деятельности  | Объекты профессиональной деятельности или области знаний  |
|---|--|---|---|
| 01 Образование и наука                        | педагогический                           | Проектирование образовательного процесса в образовательных организациях, основного общего, среднего общего          | иностранные языки и культуры;<br>межъязыковая и межкультурная коммуникация;<br>методика преподавания иностранных языков и культур |
| Межкультурная коммуникация                    | переводческий                            | Обеспечение межъязыкового и межкультурного общения в устной и письменной формах в официальной, неофициальной сферах | иностранные языки и культуры;<br>общая и частная теория перевода, письменный перевод, устный последовательный перевод;            |

|  |  |         |   |   |
|--|--|---------|---|---|
|  |  | общения | межъязыковая<br>межкультурная<br>коммуникация | и |
|--|--|---------|---|---|

## 2. Результаты освоения образовательной программы, проверяемые в ходе ГИА

В ходе ГИА проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций, установленных ОПОП бакалавриата:

Универсальные компетенции выпускников (УК) и индикаторы их достижения.

Таблица 2

| Наименование категории (группы) УК | Код и наименование УК  | Код и наименование ИДК УК  |
|------------------------------------|--|--|
| Системное и критическое мышление   | УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач   | УК-1.1 Анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие;<br>УК-1.2 Осуществляет поиск информации для решения задачи по различным типам запросов;<br>УК-1.3 Определяет, анализирует и синтезирует информацию, необходимую для решения задачи;<br>УК-1.4 При обработке информации применяет системный подход для решения поставленной задачи, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свою позицию                   |
| Разработка и реализация проектов   | УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений | УК-2.1 Определяет круг задач в рамках поставленной цели и связи между ними;<br>УК-2.2 Предлагает оптимальные с точки зрения результатов способы решения задач, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений;<br>УК-2.3 Планирует и решает задачи, при необходимости вносит коррективы в способы достижения результатов;<br>УК-2.4 Представляет результаты проекта, предлагает возможности его использования |
| Командная работа и лидерство       | Командная работа и лидерство   | УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде  |
| Коммуникация                       | УК-4. Способен осуществлять  | УК-4.1 Грамотно и ясно строит диалог в   |

|   |   |   |
|---|---|---|
|   | деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)                       | <p>рамках межличностного и межкультурного общения;</p> <p>УК-4.2 Демонстрирует умение осуществлять деловую переписку на русском языке, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем;</p> <p>УК-4.3 Демонстрирует умение публичного выступления с учетом аудитории и целей общения на русском языке;</p> <p>УК-4.4 Осуществляет поиск информации на иностранном языке из печатных и электронных источников для решения коммуникативных задач;</p> <p>УК-4.5 Демонстрирует умение осуществлять перевод профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка наиностранный(е) язык(и);</p> <p>УК-4.6 Демонстрирует умение устного и письменного представления результатов деятельности на иностранном(ых) языке(ах)</p> |
| Межкультурное взаимодействие                                    | УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах                      | <p>УК-5.1 Демонстрирует умение находить и использовать необходимую для взаимодействия информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных и национальных групп;</p> <p>УК-5.2 Демонстрирует способность адекватного восприятия межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах;</p> <p>УК-5.3 Соблюдает требования в процессе межкультурного взаимодействия уважительного отношения к историческому наследию и культурным традициям различных национальных и социальных групп</p>   |
| Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение) | УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни | <p>УК-6.1 Использует инструменты и методы управления собственным временем при выполнении конкретных задач;</p> <p>УК-6.2 Определяет стратегию собственного профессионального развития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>  |
|   | УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной                 | УК-7.1 Выбирает здоровьесберегающие технологии для поддержания здорового образа жизни с учетом физиологических особенностей организма;  |

|  |   |   |
|--|---|---|
|  | деятельности  | <p>УК-7.2 Демонстрирует должный уровень физической подготовленности, планирует время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности;</p> <p>УК-7.3 Соблюдает и пропагандирует нормы здорового образа жизни, обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p>   |
| Безопасность жизнедеятельности                             | <p>УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p> | <p>УК-8.1 Анализирует факторы, влекущие возникновение опасных (чрезвычайных) ситуаций;</p> <p>УК-8.2 Разъясняет способы преодоления опасных ситуаций и предлагает мероприятия по предотвращению чрезвычайных ситуаций на рабочем месте минимизации последствий от возможных чрезвычайных ситуаций;</p> <p>ИУК-8.3 Разъясняет правила поведения при возникновении чрезвычайных ситуаций и демонстрирует владение приемами оказания первой помощи пострадавшим в чрезвычайных ситуациях</p> |
| Инклюзивная компетентность                                 | <p>УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p>  | <p>УК-9.1 Обладает основами инклюзивной компетентности, знает ее компоненты и структуру;</p> <p>УК-9.2 Применяет базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах;</p> <p>УК-9.3 Грамотно планирует и осуществляет в рамках профессиональной деятельности взаимодействие с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами</p>  |
| Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность | <p>УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p>  | <p>УК-10.1 Способен понимать экономические процессы и явления, происходящие в различных областях жизнедеятельности;</p> <p>УК-10.2 Демонстрирует умение анализировать экономическую информацию, касающуюся различных областей жизнедеятельности;</p> <p>УК-10.3 Владеет навыками формирования обоснованных экономических решений в различных областях жизнедеятельности</p>   |
| Гражданская позиция  | <p>УК-11. Способен формировать</p>  | <p>УК-11.1 Осознает роль и значение правовых</p>  |

|  |   |   |
|--|---|---|
|  | нетерпимое отношение к коррупционному поведению | знаний;<br>УК-11.2 Демонстрирует понимание негативного воздействия коррупционного поведения;<br>негативного воздействия коррупционного поведения<br>УК-11.3 Проявляет аргументированное нетерпимое отношение к коррупционному поведению |
|--|---|---|

Общепрофессиональные компетенции выпускников (ОПК) и индикаторы их достижения.

Таблица 3

| Код и наименование ОПК  | Код и наименование ИДК ОПК  |
|---|---|
| ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях | ОПК-1.1 Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого языка в синхронии и диахронии;<br>ОПК-1.2 Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка;<br>ОПК-1.3 Владеет методиками фонетического, лексического, грамматического, стилистического анализа; соблюдает основные особенности научного стиля устной и письменной речи  |
| ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам  | ОПК-2.1 Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам;<br>ОПК-2.2 Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации  |
| ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения  | ОПК-3.1 Осуществляет коммуникацию в устной и письменной формах с учетом различных функциональных стилей и сфер общения;<br>ОПК-3.2 Анализирует письменные тексты на изучаемом иностранном языке с учетом основных функциональных стилей в официальной и неофициальной сферах общения;<br>ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и (или) письменных текстов в соответствии с языковой нормой и социокультурными параметрами коммуникации |
| ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое   | ОПК-4.1 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности  |

|  |   |
|--|---|
| и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения                                   | и представления, присущие культуре общения;<br>ОПК-4.2 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия;<br>ОПК-4.3 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и типичные сценарии, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации |
| ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач            | ОПК-5.1 Корректно работает с различными носителями информации, базами данных, с глобальными компьютерными сетями;<br>ОПК-5.2 Владеет навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач  |
| ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности | ОПК-6.1 Имеет представление о сквозных цифровых технологиях и возможностях их применения в профессиональной сфере;<br>ОПК-6.2 Имеет практический опыт применения цифровых ресурсов, программных средств и электронных языковых ресурсов для решения задач профессиональной деятельности   |

Профессиональные компетенции выпускников (ПК) и индикаторы их достижения.

Таблица 4

| Задача профессиональной деятельности  | Код и наименование профессиональной компетенции  | Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции   | Основание определения профессиональной компетенции (код ПС, код ТФ; требования рынка труда; анализ опыта; другое) |
|---|--|---|---|
| Обеспечение межъязыкового и межкультурного общения в устной и письменной формах в официальной, неофициальной сферах общения | ПК-1. Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | ПК-1.1 Знает особенности художественного и делового текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов<br><br>ПК-1.2 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода | на основе анализа опыта   |



|   |  |  |                         |
|---|--|--|-------------------------|
|   |  | ПК-1.3 Умеет использовать терминологию и специфическую лексику   |                         |
| Обеспечение межъязыкового и межкультурного общения в устной и письменной формах в официальной, неофициальной сферах общения | ПК-2. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода | <p>ПК-2.1 Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения эквивалентности в переводе</p> <p>ПК-2.2 Знает особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода</p> <p>ПК-2.3 Умеет производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода</p> | на основе анализа опыта |
| Обеспечение межъязыкового и межкультурного общения в устной и письменной формах в официальной, неофициальной сферах общения | ПК-3. Владеет методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания          | <p>ПК-3.1 Имеет представление об основных положениях теории перевода относительно функциональных стилей речи</p> <p>ПК-3.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения</p> <p>ПК-3.3 Способен использовать систему сокращений переводческой записи при осуществлении устного</p>  | на основе анализа опыта |

|  |  |                            |  |
|--|--|----------------------------|--|
|  |  | последовательного перевода |  |
|--|--|----------------------------|--|

### **3. Требования к выпускной квалификационной работе**

#### **3.1. Структура ВКР и требования к ее содержанию.**

Требования к содержанию, объему, структуре, порядку выполнения и процедуре защиты ВКР, в том числе в формате «Стартап как диплом», устанавливаются Положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», Положением о выпускной квалификационной работе обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам магистратуры федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», Положением о выпускной квалификационной работе в формате «Стартап как диплом» обучающихся по программам бакалавриата и магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина».

ВКР должна удовлетворять одному из следующих требований:

- содержать результаты, которые в совокупности решают конкретную научную и (или) практическую задачу, имеющую значение для определенной отрасли науки, использование которых обеспечивает решение прикладных задач;
- обеспечивать межъязыковое и межкультурное общение в устной и письменной формах в официальной, неофициальной сферах общения;
- содержать новые теоретические и (или) экспериментальные результаты, совокупность которых имеет значение для развития конкретных направлений в лингвистике.

#### **3.2. Примерный перечень тематик выпускных квалификационных работ:**

1. Перевод устойчивых словосочетаний в экономических текстах.
2. Экспрессивность и её передача при переводе.
3. Адекватность перевода языковых реализаций концепта «возраст» в художественной литературе.
4. Перевод метафоры в публицистике.
5. Перевод аббревиатур в политическом дискурсе.
6. Языковые средства воздействия в текстах СМИ.
7. Способы перевода молодежного интернет-сленга.
8. Перевод эвфемизмов в публицистике.
9. Перевод маркеров косвенной эвиденциальности в аналитическом культурном медиадискурсе.
10. Перевод сокращенных слов в публицистике.

11. Тактики жанровой адаптации при переводе названий художественных фильмов.
12. Особенности перевода реалий на материале туристических блогов.
13. Перевод эмоционально-окрашенной и оценочной лексики в выступлениях английских политиков.
14. Переводческие трансформации как способ адекватного перевода устной речи.
15. Лексические особенности перевода гастрономического дискурса на материале англоязычных СМИ.
16. Проблема сохранения индивидуального стиля автора при переводе художественного произведения.
17. Способы перевода русских бытовых реалий на английский язык.
18. Специфика перевода юридических текстов (на примере английского и немецкого языков).
19. Проблемы адекватности перевода официально-делового текста (на материале немецкоязычной и англоязычной деловой корреспонденции).
20. Способы достижения эквивалентности при переводе англоязычных идиом в художественном тексте.
21. Проблемы адаптации газетных заголовков в переводе.
22. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода текстов общественно-политической тематики.
23. Достижение эквивалентности при переводе текстов рекламы с английского языка на русский.
24. Новейшие англоязычные заимствования в русском языке в свете теории перевода.
25. Особенности интерпретации лингвокультурологических реалий англоязычных публицистических текстов при переводе.
26. Языковые особенности перевода комических текстов.
27. Особенности устного перевода кинематографических текстов.
28. Особенности перевода английской детской художественной литературы.
29. Подходы к переводу терминов, связанных с информационными технологиями.
30. Проблема соответствия ФЕ в английском, французском и русском языках (на материале переводов художественных произведений).

### **3.3.1. Структура ВКР и описание элементов:**

Выпускная квалификационная работа состоит из:

- текстовой части – обязательной части ВКР;
- дополнительного материала: графического, презентационного, печатного материала в форме плакатов, таблиц, графиков, диаграмм, макетов, образцов, дидактического материала, программных продуктов и прочее. В этот перечень

могут включаться печатные тезисы (статьи) по теме ВКР.

Объем ВКР составляет, как правило, не менее 70 страниц (с интервалом 1,5 пт. и размером шрифта 14 TimesNewRoman).

Текстовая часть выполняется и представляется на бумажном и электронном носителях.

Текстовая часть бакалаврской работы должна содержать следующие структурные элементы:

- титульный лист;
- задание на ВКР;
- перечень сокращений и условных обозначений;
- содержание;
- введение;
- основную часть;
- заключение;
- список использованных источников;
- приложения (в случае необходимости).

### **3.3.2. Технические требования к ВКР**

**Требования к оформлению листов текстовой части.** Текстовая часть ВКР выполняется на листах формата А4 (210 x 297 мм) без рамки, с соблюдением следующих размеров полей:

- левое – не менее 30 мм,
- правое – не менее 10 мм,
- верхнее – не менее 15 мм,
- нижнее – не менее 20 мм.

Страницы текста подлежат обязательной нумерации, которая проводится арабскими цифрами с соблюдением сквозной нумерации по всему тексту. Номер страницы проставляют в правом верхнем углу без точки в конце. Первой страницей считается титульный лист, но номер страницы на нем не проставляется.

Тип шрифта: *Times New Roman*. Шрифт основного текста: обычный, размер 14 пт. Шрифт заголовков разделов: полужирный, размер 16 пт. Шрифт заголовков подразделов: полужирный, размер 14 пт.

Межсимвольный интервал: обычный. Межстрочный интервал: одинарный.

Опечатки, опiski и графические неточности, обнаруженные в процессе выполнения, допускается исправлять подчисткой или закрашиванием белой краской и нанесением в том же месте исправленного текста машинописным способом или черными чернилами. Помарки и следы не полностью удаленного прежнего текста не допускаются. Возможно наклеивание рисунков и фотографий.

**3.3.3. Требования к структуре текста.** ВКР должна быть выполнена с соблюдением требованиями ЕСКД<sup>1</sup>. Текст основной части разделяют на разделы, подразделы, пункты (ГОСТ 2.105-79, ГОСТ 7.32-81).

---

<sup>1</sup> ЕСКД – Единая Система Конструкторской Документации.

*Разделы* должны иметь порядковые номера в пределах всего текста, обозначенные арабскими цифрами. Каждый раздел пояснительной записки рекомендуется начинать с нового листа. Наименование разделов записываются в виде заголовков (симметрично тексту) с прописной буквы шрифта *Times New Roman*, размер 14 пт.

Подразделы должны иметь нумерацию в пределах каждого раздела, номера подразделов состоят из номера раздела и порядкового номера подраздела, разделенной точкой. В конце номера подраздела точка не ставится. Наименование подразделов записываются в виде заголовков (с абзаца) строчными буквами (кроме первой прописной), шрифт *Times New Roman*, размер 14 пт.

Подраздел допускается разбивать на пункты, нумерация которых выполняется аналогично.

*Пример:* 1.2.3 – обозначает раздел 1, подраздел 2, пункт 3

Внутри пунктов или подпунктов могут быть приведены перечисления.

Возможно представление по двум вариантам:

*Вариант 1 (в соответствии с ЕСКД):* Перед каждой позицией перечисления следует ставить дефис или, при необходимости ссылки в тексте на одно из перечислений, строчную букву, после которой ставится скобка. Для дальнейшей детализации перечислений необходимо использовать арабские цифры, после которых ставится скобка, а запись производится с абзацного отступа.

*Пример:*

а) \_\_\_\_\_

б) \_\_\_\_\_

1) \_\_\_\_\_

2) \_\_\_\_\_

в) \_\_\_\_\_

*Вариант 2 (в соответствии с ГОСТ):*

Список, или перечень, – это фрагмент текста, состоящий из предупреждения, что далее последует перечисление понятий, предметов или действий (элементов перечня), и из самих элементов, которые могут быть:

- нумерованными;
- литерованными, или буквенными;
- маркированными (обозначенными графически).

Для обозначения нумерованных элементов применяются:

- римские и арабские цифры с точкой: I. II. III; 1. 2. 3. И т.д.;
- арабские цифры с закрывающейся скобкой: 1) 2) 3) и т.д.

Для обозначения литерованных элементов применяются:

- прописные буквы с точкой: А. Б. В.;
- строчные буквы с закрывающейся скобкой: а) б) в) и т.д.

Для графического обозначения используются маркеры разных рисунков.

«Введение» и «Заключение» не нумеруются.

Наименования разделов и подразделов должны быть краткими. Наименование разделов и подразделов записывают с абзацного отступа с первой прописной буквы без точки в конце, не подчеркивая. Переносы слов в заголовках не допускаются.

Расстояние между заголовками и текстом должно быть равно 15 мм (3–4 интервалам). Расстояние между заголовками разделов и подраздела – 8 мм (2 интервалам). Расстояние между последней строкой текста и последующим заголовком подраздела – 15 мм (3–4 интервалам). Каждый раздел рекомендуется начинать с нового листа.

**3.3.4. Требования к изложению текста.** Изложение содержания пояснительной записки должно быть кратким и четким. В тексте должны применяться научно-технические термины, обозначения и определения, установленные соответствующими стандартами или общепринятые в научно-технической литературе.

Условные буквенные обозначения величин, а также условные графические обозначения должны соответствовать требованиям государственных стандартов (это относится и к единицам измерения). Условные буквенные обозначения должны быть тождественными во всех разделах записки. Если в пояснительной записке принята особая система сокращения слов или наименований, то в ней должен быть приведен перечень принятых сокращений, который помещают перед «содержанием».

Правила печатания знаков. Знаки препинания (точка, запятая, двоеточие, точка с запятой, многоточие, восклицательный и вопросительный знаки) от предшествующих слов пробелом не отделяют, а от последующих отделяют одним пробелом.

Дефис от предшествующих и последующих элементов не отделяют.

Тире от предшествующих и последующих элементов отделяют обязательно.

Кавычки и скобки не отбивают от заключенных в них элементов. Знаки препинания от кавычек и скобок не отбивают.

Знак № применяют только с относящимися к нему числами, между ними ставят пробел.

Знаки сноски (звездочки или цифры) в основном тексте печатают без пробела, а от текста сноски отделяют одним ударом (напр.: *слово*<sup>1</sup>, <sup>1</sup> *Слово*).

Числа и даты. Многозначные числа пишут арабскими цифрами и разбивают на классы (напр.: 13 692). Не разбивают четырехзначные числа и числа, обозначающие номера.

Числа должны быть отбиты от относящихся к ним наименований (напр.: 25 м). Числа с буквами в обозначениях не разбиваются (напр.: в пункте 2б). Числа и буквы, разделенные точкой, не имеют отбивки (напр.: 2.13.6).

Основные математические знаки перед числами в значении положительной или отрицательной величины, степени увеличения от чисел не отделяют (напр.: -15, ×20).

Сложные существительные и прилагательные с числами в их составе рекомендуется писать в буквенно-цифровой форме (напр.: 150-летие, 30-градусный, 25-процентный).

Стандартной формой написания дат является следующая: 20.03.93 г. Возможны и другие как цифровые, так и словесно-цифровые формы: *20.03.1993 г., 22 марта 1993 г., 1 сент. 1999 г.*

Все виды некалендарных лет (бюджетный, отчетный, учебный), т.е. начинающихся в одном году, а заканчивающихся в другом, пишут через косую черту: *В 1993/94 учебном году. Отчетный 1993/1994 год.*

Сокращения. Используемые сокращения должны соответствовать правилам грамматики, а также требованиям государственных стандартов. (ГОСТ 7.12-93 СИБИД. Библиографическая запись. Сокращение слов на русском языке. Общие требования и правила.)

Однотипные слова и словосочетания везде должны либо сокращаться, либо нет (напр.: *в 1919 году и XX веке* или *в 1919 г. И XX в.; и другие, то есть* или *и др., т.е.*).

Существует ряд общепринятых графических сокращений:

Сокращения, употребляемые самостоятельно: *и др., и пр., и т.д., и т.п.*

Употребляемые только при именах и фамилиях: *г-н, т., им., акад., д-р., доц., канд. физ.-мат. наук, ген., чл.-кор.* Напр.: *доц. Иванов И.И.*

Слова, сокращаемые только при географических названиях: *г., с., пос., обл., ул., просп.* Например: *в с. Н. Павловка, но: в нашем селе.*

Употребляемые при ссылках, в сочетании с цифрами или буквами: *гл.5, п.10, подп.2а, разд.А, с.54 – 598, рис.8.1, т.2, табл.10 – 12, ч.1. С пробелами перед цифрой; между цифрами тире – без пробелов (в отличие от тире между словами).*

Употребляемые только при цифрах: *в., вв., г., гг., до н.э., г.н.э., тыс., млн., млрд., экз., к., р.* Например: *20 млн. р., 5 р. 20 к.*

Используемые в тексте сокращения поясняют в скобках после первого употребления сокращаемого понятия. Напр.: *... заканчивается этапом составления технического задания (ТЗ).*

### **3.3.5. Требования к оформлению иллюстраций.**

Иллюстрации, сопровождающие пояснительную записку, могут быть выполнены в виде диаграмм, номограмм, графиков, чертежей, карт, фотоснимков и др. Указанный материал выполняется на формате А4, т.е. размеры иллюстраций не должны превышать формата страницы с учетом полей. Если ширина рисунка больше 8 см, то его располагают симметрично посередине. Если его ширина менее 8 см, то рисунок, как правило, располагают с краю, в обрамлении текста. Допускается размещение нескольких иллюстраций на одном листе. Иллюстрации могут быть расположены по тексту пояснительной записки, а также даны в приложении. Сложные иллюстрации могут выполняться на листах формата А3 и больше со сгибом для размещения в пояснительной записке.

Все иллюстрации нумеруются в пределах текста арабскими буквами (если их более одной). Нумерация рисунков может быть как сквозной, например, **Рис.1**, так и индексационной (по главам пояснительной записки, например, **Рис.3.1**). Иллюстрации могут иметь, при необходимости, наименование и экспликацию (поясняющий текст или данные). Наименование помещают под иллюстрацией, а экспликацию под наименованием. В тексте, где идет речь о теме, связанной с

иллюстрацией, помещают ссылку либо в виде заключенного в круглые скобки выражения (**рис.3.1**), либо в виде оборота типа «...**как это видно на рис.3.1**».

Схемы выполняют без соблюдения масштаба и пространственного расположения.

Иллюстрации должны быть вставлены в текст одним из следующих способов:

– либо командами ВСТАВКА-РИСУНОК. При этом все иллюстрации, вставляемые как рисунок, должны быть преобразованы в формат графических файлов, поддерживаемых *Word*;

– либо командами ВСТАВКА-ОБЪЕКТ. При этом необходимо, чтобы объект, в котором создана вставляемая иллюстрация, поддерживался редактором *Word* стандартной конфигурации.

### **3.3.6. Требования к оформлению таблицы.**

Цифровой материал принято помещать в таблицы. Таблицы помещают непосредственно после абзацев, содержащих ссылку на них, а если места недостаточно, то в начале следующей страницы.

Все таблицы должны быть пронумерованы. Все таблицы нумеруются в пределах раздела арабскими цифрами. Номер таблицы состоит из номера раздела и порядкового номера, разделенного точкой.

Например, *Таблица 1.1* – эта пишется над правым верхним углом таблицы без значка № перед цифрой и точки после нее. Допускается сквозная нумерация таблиц в пределах пояснительной записки. Таблицы снабжают тематическими заголовками, которые располагаются посередине страницы и пишут прописным шрифтом без точки на конце. Заголовок и слова таблица начинают писать с прописной буквы. Высота таблицы с записями в одну строку должна быть не более 8 мм. Если в таблице встречается повторяющийся текст, то при первом же повторении допускается писать слово «то же», а далее кавычками (”). Ставить кавычки вместо повторяющихся цифр, марок, знаков, символов не допускается. Если цифровые или текстовые данные не приводятся в какой-либо строке таблицы, то на ней ставят прочерк (–). Цифры в графах таблиц располагают так, чтобы они следовали одни под другими.

При переносе таблицы на другой лист заголовок помещают над первой частью, над последующими пишут надписи «продолжение таблицы 1.2». При подготовке текстовых документов с использованием программных средств надпись «Продолжение таблицы» допускается не указывать. Единственная таблица не нумеруется. Сноски к таблице печатают непосредственно под ней.

### **3.3.7. Оформление списка использованных источников**

Сведения о книгах (монографии, учебники, справочники и т.п.) должны включать: фамилию и инициалы автора (авторов), название книги, город, издательство, год издания, количество страниц.

Если авторов двое или трое, то все они указываются в начале описания, если же авторов более трех, то описание начинается с названия, а три первых автора перечисляются после косой черты. При наличии трех и более авторов после косой черты допускается указывать фамилию и инициалы только первого из них и слова «и др.».



Наименование места издания необходимо приводить полностью в именительном падеже, допускается сокращение названия только двух городов – Москва (М.) и Санкт-Петербург (СПб.). Сведения о статье из периодического издания должны включать: фамилию и инициалы автора, заглавие статьи, наименование издания (журнала), наименование серии, год выпуска, том, номер издания (журнала), страницы, на которых помещена статья.

Сведения об отчете по НИР должны включать: заглавие отчета (после заглавия в скобках приводят слово «отчет»), его шифр, инвентарный номер, наименование организации, выпустившей отчет, фамилию и инициалы руководителя НИР, город и год выпуска, количество страниц отчета.

Сведения о стандарте должны обязательно включать: обозначение и наименование стандарта.

**Примечание.** Предписанный для разделения областей библиографического описания знак – точку и тире – допускается заменять на точку. Все ссылки должны быть оформлены единообразно: либо с тире и точкой, либо только с точкой.

### **3.3.8. Требования к содержанию ВКР**

#### **Титульный лист**

Титульный лист оформляется по установленной форме и должен содержать следующую информацию:

- полное название института, факультета, отделения, кафедры;
- специальность и специализацию/направление, по которой обучается магистрант, форму обучения, курс/год обучения;
- название темы выпускной квалификационной работы;
- данные о научном руководителе (Ф.И.О., ученую степень и звание);
- год выполнения работы;
- отметку о допуске к защите;
- отметку о направлении на внешнее рецензирование;
- отметку о защите.

Титульный лист включается в общую нумерацию, но номер на нем не ставится. Титульный лист выпускной квалификационной работы должен иметь все необходимые подписи и отметки о допуске к защите и прохождении нормоконтроля.

#### **Содержание**

Оглавление представляет собой последовательное перечисление наименований глав, параграфов, а также указание номеров страниц, на которых размещается начало разделов (глав, параграфов). Оглавление должно включать все заголовки, имеющиеся в работе, в том числе список использованной литературы и приложения.

#### **Введение**

Введение должно кратко характеризовать современное состояние научной проблемы (вопроса), которой посвящена выпускная квалификационная работа.

В основу введения должно быть положено задание на выполнение выпускной квалификационной работы, выданное магистранту научным руководителем.

Рекомендуется следующая примерная схема введения:

- характеристика современного состояния вопроса по выбранной теме;
- цель и задачи выпускной квалификационной работы;
- объект и предмет исследования, гипотеза;
- методологическая основа исследования;
- положения, выносимые на защиту.
- новизна;
- практическая значимость;
- структура выпускной квалификационной работы;
- характеристика методов исследования;
- описание выборки и базы исследования.

### **Основная часть ВКР**

Основная часть состоит из глав выпускной квалификационной работы. В основной части излагается содержание исследования по теме выпускной квалификационной работы, а именно: общая постановка проблемы, ее теоретические аспекты, методы, результаты изучения и анализа проблемы, выводы и предложения по итогам проведенного исследования. В магистерской диссертации может быть две (как правило) или три главы, каждая из которых может содержать от двух до пяти параграфов.

Первая глава представляет собой аналитический обзор изучаемой проблемы, включающий изучение и оценку разработанности исследуемого вопроса на теоретическом уровне. Целесообразно завершить теоретическую главу выводами.

Вторая глава посвящена эмпирической (исследовательской) части работы и включает:

- обоснование методов;
- гипотезы исследования;
- описание процедуры исследования;
- обобщенные результаты;
- анализ и интерпретацию полученных результатов;
- выводы.

Третья глава может содержать описание системы коррекционно-развивающих занятий, развернутые рекомендации по результатам исследования или проект внедрения результатов.

### **Заключение**

Заключение – завершающий раздел выпускной квалификационной работы. Он представляет собой краткое обобщение (резюме) содержания выпускной квалификационной работы, а также итоговые выводы исследования.

### **Список литературы**

Список литературы оформляется в соответствии с библиографическими требованиями, описанными выше. Список литературы (библиография) должен содержать перечень литературных источников, правовых аспектов, источников статистических данных и иных опубликованных материалов при написании выпускной квалификационной работы.

Порядок перечисления указанных источников по блокам:

- законы и подзаконные акты;
- учебники, монографии и литература, включая периодические издания – газетные, журнальные статьи (в алфавитном порядке по фамилии автора и издания);
- электронные ресурсы (в алфавитном порядке по фамилии автора и издания).

Список использованных источников должен включать для специалистов не менее 50-ти наименований (в том числе и на иностранных языках), отражающих современные научно-практические материалы по проблеме исследования.

### **Приложения**

Приложение содержит вспомогательный материал, который из-за обширности не может быть включен в основную часть работы. В приложения вносятся справочные и аналитические материалы (таблицы, документы), которые по тем или иным причинам (например, из-за большого объема) нецелесообразно приводить в основной части выпускной квалификационной работы. В этом случае в тексте делается сноска на соответствующие приложения.

За достоверность результатов, представленных в ВКР, несет ответственность обучающийся – автор выпускной работы.

## **4. Список учебной литературы**

### **Основная литература:**

1. Кузнецов И.Н. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: Учебное пособие для бакалавров/ Кузнецов И.Н.— Электронные текстовые данные.— М.: Дашков и К, 2014.— 283 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/24802>

2. Щипицина Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике. Учебное пособие // <https://narfu.ru/university/library/books/1580.pdf>

3. Шкляр М.Ф. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: Учебное пособие для бакалавров / М.Ф. Шкляр. — Электронные текстовые данные. — М.: Дашков и К, 2015. — 208 с. — 978-5-394-02518-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10946.html>

3. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие (практикум) / составители Ю. А. Пирвердиева. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2019. — 182 с. — ISBN 2227-8397. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/99425.html> (дата обращения: 14.09.2020). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

4 Основы цифровой экономики: учебник и практикум для вузов / М. Н. Конягина [и др.]; ответственный редактор М. Н. Конягина. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 235 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13476-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/497523>

5. Стилистика и литературное редактирование. В 2-х т.: учебник для академического бакалавриата / Под ред. Л.Р. Дускаевой. – М.: Издательство Юрайт, 2016. - Т.1.
6. Стилистика и литературное редактирование. В 2-х т.: учебник для академического бакалавриата / Под ред. Л.Р. Дускаевой. – М.: Издательство Юрайт, 2016. - Т.2.
- 4 Аннушкин В.И. Риторика. Экспресс-курс. Учебное пособие. 6-е изд., стереотипное. - М., Флинта: Наука, 2018.
- 5 Боженкова Н.А. и др. Русский язык и культура речи: учебник. - М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2018.
- 6 Введение в теорию коммуникации. Практикум. Составитель и автор заданий Т.В. Нестерова. – М., 2014.
- 7 Земская Е. А. Современный русский язык. Словообразование. – М., 2009.
- 8 Земская Ю.Н., Качесова И.Ю., Комиссарова Л.М. и др. Теория текста. 3-е издание, стереотипное. Учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2012.
- 9 Игнатченко И.Р. Основы теории текста. Учебное пособие. – М.: Изд-во Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2016.
- 10 Лазутина Г. В., Распопова С. С. Жанры журналистского творчества: учебное пособие. М.: Аспект Пресс, 2011. 320 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=104053>.
11. Прохоров Е. П. Введение в теорию журналистики: учебник. М.: Аспект Пресс, 2012. 351с. Стилистика и литературное редактирование: Учебник для академического бакалавриата: В 2 т. / Под ред. Л.Р. Дускаевой. - М., 2016.
- 12 Стилистика и литературное редактирование: Учебник для академического бакалавриата: В 2 т. - М., 2016. - Т. 2.
- 13 Травников С.Н., Ольшевская Л.А. История древнерусской литературы. Учебник. - М., 2014.
- . Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е.В. Аликина. - М.: АСТ, 2007. - 156 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975. - 239 с.
3. Борисова, Л.И. Лексические закономерности перевода научно-технической литературы с английского языка на русский / Л.И. Борисова. - М.: ТЕЗАУРУС, 2009. - 206 с.
4. Брандес, М.П. Переводческая стилистика / М.П. Брандес. - М.: Высшая школа, 1988. - 127 с.
5. Вайсбурд, М.Л. Обучение пониманию иностранной речи на слух / М.Л. Вайсбурд. - М.: Просвещение, 2005. - 968 с.
6. Влахов, С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. - М.: Р.Валент; Издание 4-е, 2009. - 360 с.
7. Галь, Н.Я. Слово живое и мертвое: Из опыта переводчика и редактора / Н.Я. Галь. - М.: Книга; Издание 4-е, доп., 1987. - 272 с.
8. Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. - М.: МГУ, 2004. - 544 с.

9. Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. - М.: Московский университет; Издание 2-е, 2007. - 544 с.
10. Гордон Забытые письма / Гордон, Герцль Сайрус. - М.: СПб: Евразия, 2002. - 288 с.
11. Грозный, Б. Том 1. Протоиндийские письма и их расшифровка. Хеттские народы и языки / Б. Грозный. - М.: Longman, 2002. - 124 с.
12. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English - Russian / Т.А. Казакова. - М.: СПб: Союз, 2005. - 320 с.
13. Катцер, Ю. Письменный перевод с русского языка на английский / Ю. Катцер, А. Кунин. - М.: Высшая школа, 1980. - 405 с.
14. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых / В.Н. Комиссаров. - М.: ЧеРо, 1999. - 136 с.
15. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
16. Любимов Перевод-искусство / Любимов, Николай. - М.: Советская Россия, 1982. - 126 с.
17. Марчук, Ю.Н. Методы моделирования перевода / Ю.Н. Марчук. - М.: Наука, 1985. - 200 с.
18. Миньяр-Белоручев, Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М.: Воениздат, 1999. - 288 с.
19. Оськин, И. Сонеты В. Шекспира. Переводы и переводчики / И. Оськин. - М.: Дружба народов, 2004. - 160 с.
20. Пронина, Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы / Р.Ф. Пронина. - М.: Высшая школа; Издание 3-е, испр. и доп., 1986. - 175 с.
21. Пумпянский, А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы / А.Л. Пумпянский. - М.: Академии наук СССР, 2015. - 448 с.
22. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. - М.: Р.Валент, 2004. - 240 с.
23. Скороходько, Э.Ф. Вопросы перевода английской технической литературы (Перевод терминов) / Э.Ф. Скороходько. - К.: Киевского университета, 2016. - 796 с.
24. Слепович, В.С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) / В.С. Слепович. - Мн.: ТетраСистемс; Издание 5-е, 2005. - 320 с.
25. Сребрянский, С.И. Читаем "Двенадцать стульев" по-английски / С.И. Сребрянский. - М.: СПб: ИП Сребрянского, 2007. - 256 с.

#### **Дополнительная литература**

1. Колесникова, Н. И. От конспекта к диссертации: Учебное пособие по развитию навыков письменной речи / Н. И. Колесникова. - 2-е изд. - М.: Флинта; М.: Наука, 2003. - 288 с. - ISBN 5-89349-162-9.
2. Новиков А.М., Новиков Д.А. Методология научного исследования [Электронный ресурс]: Учебное пособие/Новиков А.М., Новиков Д.А.- Электронные текстовые данные.- М.: Либроком, 2010.- 280 с.- Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/8500>

3 Горелов, Н. А. Развитие информационного общества: цифровая экономика : учебное пособие для вузов / Н. А. Горелов, О. Н. Кораблева. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 241 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10039-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/473571> (дата обращения: 26.06.2022).

4 Кожина М.Н. Стилистика русского языка: Учебник / М.Н. ККожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. М., 2010.

5 Кузьмина Н.А. Современный русский язык. Лексикология: теория, тренинг, контроль. Учебное пособие. - М., Флинта, 2011.

6 Курохтина Г.Н. Материалы для самостоятельной работы студентов к курсу «Фонетика современного русского языка» – М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2006.

7 Курс лекций «Фонетика русского языка» (СПбГУ) / Портал Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина «Образование на русском» (курсы на русском языке) - доступ через регистрацию на портале.

8 МООК «Речевой этикет жителя мегаполиса» (автор и разработчик курса: Нестерова Т.В.) (портал «Образование на русском»). - Режим доступа: [http://pushkininstitute.ru/school/external\\_courses/87](http://pushkininstitute.ru/school/external_courses/87)

9 Москвин В.П. Интертекстуальность. Понятийный аппарат. Фигуры, жанры, стили. Изд. 2-е. – М.: Либроком, 2013.

10 Николина Н.А. Словообразование современного русского языка. – М., 2005.

11 Рождественский Ю.В. Общая филология. - М., 1996.

12 Рождественский Ю.В. Теория риторики / Под ред В.И. Аннушкина. - М., 2015.

13 Русская грамматика. Морфология / Главный редактор Н.Ю. Шведова [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.slovari.ru>

14 Русская грамматика. Т. II. - М.: Наука, 1980.

15 Современный русский язык / Под общ. ред. Л.А. Новикова. - СПб., 1999.

16 Современный русский язык. Часть 2. Морфология, синтаксис / Под. ред. Дибровой Е.И. – М., 2009.

17 Современный русский язык / Под общей ред. Новикова Л.А. - СПб.: Лань, 1999.

18 Стилистика и литературное редактирование. В 2-х т.: учебник для академического бакалавриата / Под ред. Л.Р. Дускаевой. – М.: Издательство Юрайт, 2016. - Т.1.

19 Стилистика и литературное редактирование. В 2-х т.: учебник для академического бакалавриата / Под ред. Л.Р. Дускаевой. – М.: Издательство Юрайт, 2016. - Т.2.

### **Справочники, словари и энциклопедии**

1 Активный словарь русского языка. Том 1 [Электронный ресурс] / В.Ю. Апресян [и др.]. - Электрон. текстовые данные. - М.: Языки славянской культуры, 2014. - 404 с. - 978-5-9906039-0-5. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/35619.html>

2 Активный словарь русского языка. Том 2 [Электронный ресурс] / В.Ю. Апресян [и др.]. - Электрон. текстовые данные. - М.: Языки славянской культуры, 2014. - 736 с. - 978-5-9906039-2-9. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/35620.html>

3 Александрова, З.Е. Словарь синонимов русского языка: Практический справочник. Около 11 000 синонимических рядов / З.Е. Александрова. - 6-е изд., перераб. и доп. - М.: Русский язык, 1989.

4 Афанасьев А.Н. Поэтические воззрения славян на природу: В 3 т. - М., 1995.

5 Ахманова, О.С. Словарь омонимов русского языка / О.С. Ахманова. - 3-е изд., стереотип. - М.: Русский язык, 1986.

6 Вишнякова О.В. Словарь паронимов русского языка / О.В. Вишнякова. - М.: Русский язык, 1984.

7 Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Том 1. А-З [Электронный ресурс] / В.И. Даль. - Электрон. текстовые данные. - М.: РИПОЛ классик, 2006. - 752 с. - 5-7905-4703-6. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/55375.html>

8 Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Том 2. И-О [Электронный ресурс] / В.И. Даль. - Электрон. текстовые данные. - М.: РИПОЛ классик, 2006. - 783 с. - 5-7905-4704-4. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/55376.html>

9 Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Том 3. П-М [Электронный ресурс] / В.И. Даль. - Электрон. текстовые данные. - М.: РИПОЛ классик, 2006. - 547 с. - 5-7905-4705-2. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/55377.html>

10 Зуева Т.В. Русский фольклор: Словарь-справочник: Книга для учителя. -, 2002.

11 Культура русской речи. Энциклопедический словарь-справочник // Под общим руководством Л.Ю. Иванова, А.П. Сковородникова, Е.Н. Ширяева. 3-е изд., - М., Флинта, 2011.

12 Лингвистический энциклопедический словарь / Ред. коллегия: Н.Д. Арутюнова, В.А. Виноградов, В.Г. Гак и др. - М.: Сов. энциклопедия, 1990.

13 Литературная электронная энциклопедия. - Режим доступа: <http://www.surbor.ru/litra>.

14 Литературная энциклопедия: В 11 т. М., 1929–1939 [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclor>.

15 Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: В 2-х т. // Под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М. Розанова, В. Чешихина-Ветринского. - М.; Л., 1925. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: // <http://feb-web.ru/feb/slt/abc>.

16 Львов М.Р. Словарь антонимов русского языка. - М.: АСТ-ПРЕСС, 2008.

17 Мифологический словарь. Энциклопедический словарь. - М., 1991.

18 Морковкин В.В. и др. Большой универсальный словарь русского языка: около 30 000 наиболее употребительных слов / Морковкин В.В., Богачёва Г.Ф., Луцкая Н.М. // Под. ред. Морковкина В.В. - М.: Гос. ИРЯ А.С. Пушкина; М.: Словари

XXI века, 2017.

19 Новый объяснительный словарь синонимов русского языка // Под ред. Ю.Д. Апресяна. - М.- Вена: Языки славянской культуры, 2004.

20 Ожегов, С.И. Словарь русского языка: 70 000 слов / Под ред. Шведовой Н.Ю. - 22-е изд., стереотип. - М.: Русский язык, 1990.

21 Петрова М.В. Словарь крылатых выражений [Электронный ресурс]. - М., 2011. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/55362.html>.

22 Русский язык: Энциклопедия / Гл. ред. Ю.Н. Караулов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М., 1997.

23 Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. - 2-е изд. стер. - М.: УРСС, 2004. Петрова М.В. Словарь крылатых выражений [Электронный ресурс] / М.В. Петрова. — Электрон. текстовые данные. - М. РИПОЛ классик, 2011. - 640 с. - 978-5-386-02868-8. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/55362.html>

24 Словарь лингвистических терминов. - М., 2004.

25 Словарь русского языка в 4-х томах // Академия наук СССР // Ред. коллегия: М.П. Алексеев, С.Г. Бархударов, Г.П. Блок и др.- М.: Русский язык, 1981-1988.

26 Словарь сочетаемости слов русского языка / /Под. ред. П.Н. Денисова, В.В. Морковкина. - М.: Русский язык, 1983.

27 Стилистический энциклопедический словарь русского языка // Под ред. М.Н. Кожинной. – М: Флинта: Наука, 2003.

28 Толковый словарь русской разговорной речи. Выпуск. 1. А-И [Электронный ресурс]. - Электрон. текстовые данные. - М.: Языки славянской культуры, 2014. - 776 с. - 978-5-9905856-5-2. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/35737.html>

29 Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка [Электронный ресурс] / Д.Н. Ушаков. - Электрон. текстовые данные. - М.: Аделант, 2014. - 800 с. - 978-5-93642-345-1. - Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44160.html>

30 Фасмер М. Этимологический словарь русского языка в четырёх томах. - Т. I-IV (А-Д) / Фасмер М., Пер. с немецкого Трубочёва О.Н., Под. ред. и с предисловием Ларина Б.А. - 2-е изд., стереотипное. - М.: Прогресс, 1986

## **5. Критерии оценки выполнения и защиты ВКР:**

- обоснованность актуальности темы исследования, соответствие содержания теме, полнота ее раскрытия;
- уровень осмысления теоретических вопросов и обобщения собранного материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов и обобщений;
- четкость структуры работы и логичность изложения материала, методологическая обоснованность исследования;
- новизна экспериментально-исследовательской базы;
- владение научным стилем изложения, терминологическая точность;
- объем и анализ научной литературы по исследуемой проблеме;
- соответствие формы представления ВКР всем требованиям, предъявляемым к оформлению работ;
- качество устного доклада;



- глубина и точность ответов на вопросы, замечания и рекомендации во время защиты работы.

- «ОТЛИЧНО» – в работе содержится глубокое и хорошо аргументированное обоснование темы, четкая формулировка и понимание выпускником изучаемой проблемы. В ходе подготовки ВКР обучающийся показал сформированность способности проводить теоретический анализ специальной литературы, проявил умение выявлять недостатки использованных теорий и делать обобщения на основе отдельных деталей. Содержание исследования и ход защиты указывают на наличие у выпускника навыков работы в данной области. Оформление работы хорошее с наличием расширенной библиографии. Отзыв научного руководителя и рецензия положительные. Защита диссертации показала повышенную профессиональную подготовленность выпускника и его склонность к научной работе. Сформирована часть компетенции в области владения современными технологиями организации сбора, обработки данных и их интерпретации, технологиями проектирования и организации научного исследования в профессиональной деятельности на основе комплексного подхода.

- «ХОРОШО» – в ВКР содержится хорошо аргументированное обоснование темы, четкая формулировка и понимание выпускником изучаемой проблемы. Использовано ограниченное число литературных источников, но достаточное для проведения исследования. В ходе работы выпускник показал сформированность способности выделять исследовательскую проблему в контексте реальной профессиональной деятельности и проектировать программы ее изучения. ВКР основана на среднем по глубине анализе изучаемой проблемы и при этом автором работы сделано незначительное число обобщений. Содержание исследования и ход защиты указывают на наличие практических навыков работы обучающегося в данной области. ВКР хорошо оформлена с наличием необходимой библиографии. Отзыв научного руководителя и рецензия положительные. Ход защиты ВКР показал достаточную научную и профессиональную подготовку выпускника.

- «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» – в ВКР содержится достаточное обоснование выбранной темы, но отсутствует глубокое понимание выпускником рассматриваемой проблемы. В библиографии даны в основном ссылки на стандартные литературные источники. Научные труды, необходимые для всестороннего изучения проблемы, использованы в ограниченном объеме. Заметна нехватка компетентности обучающегося в данной области знаний. Оформление ВКР содержит элементы небрежности. Отзыв научного руководителя и рецензия положительные, но имеются незначительные замечания. Ход защиты ВКР показал удовлетворительную профессиональную подготовку выпускника, но ограниченную склонность к научной работе.

- «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» – тема ВКР представлена в общем виде, число использованных литературных источников ограничено. Присутствует шаблонное изложение материала, наличие догматического подхода к использованным теориям и концепциям. Суждения по исследуемой проблеме не всегда компетентны. Имеются неточности и неверные выводы по изучаемой

литературе. Оформление работы с элементами заметных отступлений от принятых требований. Отзыв научного руководителя и рецензия содержат существенные замечания, но дают возможность публичной защиты. Во время защиты выпускник проявил ограниченную научную эрудицию.

Критерии и шкала оценивания ВКР в формате «Стартап как диплом» устанавливаются Положением о выпускной квалификационной работе в формате «Стартап как диплом» обучающихся по программам бакалавриата и магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина».

Образец титульного листа выпускной квалификационной работы

Министерство науки и образования РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина"  
Кафедра русской словесности и межкультурной коммуникации

Фамилия Имя Отчество  
Название работы

**Выпускная квалификационная работа**

по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»,  
профиль «Перевод и переводоведение»

Научный руководитель:

кандидат ... наук,  
доцент

Рецензент:

доктор ... наук,  
профессор

Зав. кафедрой:

кандидат педагогических наук, доцент

А.Г. Жукова

Москва 2022

## **ПОРЯДОК ВЫПОЛНЕНИЯ И ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ВКР**

### **Порядок выполнения ВКР**

Выполнение ВКР осуществляется обучающимся в соответствии с заданием.

Задание, конкретизирующее объем и содержание ВКР, выдается магистранту научным руководителем. При необходимости выпускнику для подготовки ВКР назначаются консультанты по отдельным разделам.

Научный руководитель магистра оказывает научную, методическую помощь, осуществляет контроль и вносит коррективы, дает рекомендации диссертанту для обеспечения высокого качества магистерской диссертации. Помощь магистранту заключается в практическом содействии ему в выборе темы исследования, разработке рабочего плана (задания) магистерской диссертации, а также:

в определении списка необходимой литературы и других информационных источников;

в консультировании по вопросам содержания магистерской диссертации;

в выборе методологии и методики исследования;

в осуществлении контроля:

за выполнением установленного календарного графика выполнения работы, своевременного отчета магистранта о ходе написания диссертации,

соблюдением корректности использования научной литературой, данных.

Законченная ВКР передается обучающимся своему научному руководителю не позднее, чем за 2 недели до установленного срока защиты для написания отзыва научного руководителя, после этого, научным руководителем работа подлежит согласованию по списку титульного листа (нормоконтроль, и прочее) и далее подлежит рецензированию.

Научный руководитель готовит отзыв на ВКР, в котором отражает личные качества обучающегося в ходе его работы над ВКР.

Рецензент на ВКР магистра назначается выпускающей кафедрой из числа научно-педагогических работников института, а также из числа специалистов предприятий, организаций и учреждений соответствующей специальности или направления. Рецензент магистерской диссертации должен иметь степень доктора или кандидата наук.

За рецензентом закрепляют, как правило, не более 10 рецензируемых работ.

При необходимости выпускающая кафедра организует и проводит предварительную защиту ВКР в сроки, установленные графиком учебного процесса.

### **Порядок защиты ВКР**

Защита выпускной квалификационной работы является завершающим этапом итоговой государственной аттестации выпускника.

Работа государственной экзаменационной комиссии проводится в сроки, предусмотренные учебным планом и графиком учебного процесса.

Процедура защиты ВКР включает в себя:

- открытие заседания ГЭК (председатель, излагает порядок защиты, принятия решения, оглашения результатов ГАЭК);
- представление председателем (секретарем) ГЭК выпускника (фамилия, имя, отчество), темы, руководителя (научного руководителя), возможность получения диплома с отличием;
- доклад выпускника;
- вопросы членов ГЭК (записываются в протокол);
- заслушивание отзыв руководителя (научного руководителя);
- заслушивание рецензии;
- заключительное слово выпускника (ответы на высказанные замечания).

В процессе защиты ВКР магистра для доклада по содержанию работы соискателю предоставляется не более 15 минут, для ответа на замечания рецензентов – не более 5 минут. Вопросы членов комиссии и присутствующих и ответы на них – не более 5 минут. Заключительное слово соискателя степени магистра – не более 5 минут. Продолжительность защиты одной работы, как правило, не должна превышать 30 минут.

Примерная структура доклада выпускника на защите:

1. Представление темы ВКР.
2. Актуальность проблемы.
3. Цель и задачи работы.
4. Предмет, объект исследования.
5. Гипотеза.
6. Методология исследования.
7. Положения, выносимые на защиту.
8. Новизна.
9. Краткая характеристика исследуемого объекта.
10. Результаты анализа исследуемой проблемы и выводы по ним.
11. Основные направления совершенствования. Перспективность развития направления, в том числе и возможность внедрения (мероприятия по внедрению) либо результаты внедрения.
12. Общие выводы.